

# The El-Arish Shrine Inscription: Georges Goyon's French Translation

(Translated into English by Donald Keith Mills)

When dealing with the El Arish shrine inscription, Velikovsky showed a preference for following Goyon's translation, using Griffith's only when a particular turn of phrase in the latter particularly suited his purpose. (A notorious example is his choice of Griffith's "Place of the Whirlpool (?) over Goyon's "Yat-Desoui", while ignoring Goyon's completely correct footnote translation, "Mound of two Knives".) I have also prepared a side-by-side synopsis of Griffith's and Goyon's translations.

Goyon's translation originally appeared in his paper, "Les Travaux de Chou et les tribulations de Geb d'après le Naos 2248 d'Ismilia" in the journal *Kémi, Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes*, VI (1936), pages 1-42. I have been unable to obtain a copy of this paper, so have reproduced as much of Goyon's French text as is found in Paul Mewhinney's appendix to his online paper, "El Arish Revisited" (<http://www.pibburns.com/smellaris.htm> ).

The English translation is my own. I have deliberately indicated ambiguities in the French text, which lie mostly in the uncertainty of translating pronouns.

Don Mills, Aspley Guise, 23 April 2015

## Right side (Side A)

Goyon	Translation
<p><i>Gouvernement de Chou</i></p> <p>1) [Or donc] la Majesté de Chou était le parfait roi du ciel, de la terre, de l'enfer, de l'eau, des vents, des eaux primordiales, des montagnes et de la mer. .</p> <p>2) . [faisant] toutes les lois sur le trône de son père Râ-Harakhté [1] devenu juste de voix. Or donc la Majesté de Chou se trouvait en sa résidence de ...</p> <p>3) .... à Memphis. Sa Majesté parla auprès de la grande Ennéade des dieux qui était à sa suite: "Allons marchons vers ....</p> <p>4) .... de l'est, vers ma résidence de Yat-Nebes. [2] Nous verrons notre père Râ Harakhté dans la région lumineuse de Bakhit, [3] nous circulerons dans le fleuve ...</p> <p>5) .... et nous passerons du bon temps à notre cour de Yat-Nebes." Alors ils agirent selon tout ce que Sa Majesté avait ordonné.</p> <p><i>Les Constructions de Chou à Hat-Nebes.</i></p> <p>6) Quand la Majesté de Chou fut allée à sa résidence à Pi-Yarit, [4] voici que l'on construisit toute la crypte de Hat-Nebes [5] [solide]</p> <p>7) comme le ciel sur ses quatre supports. Voici que l'on construisit à nouveau Pi-Soped pour la Majesté de Chou. C'est là son temple qu'il aime plus que tout.</p>	<p><i>Reign of Shu</i></p> <p>1) [So then] the Majesty of Shu was the perfect king of heaven, of the earth, of the underworld, of the water, of the winds, of the primordial waters, of the mountains and of the sea,</p> <p>2) [making] all laws on the throne of his father Ra-Harakhty <sup>1</sup> become just of voice. So then the Majesty of Shu was in his residence of ...</p> <p>3) ... in Memphis. His Majesty spoke to the Great Ennead of the gods which was in his train: "Come, let us go toward ...</p> <p>4) ... of the east, to my residence of Yat-Nebes <sup>2</sup>. We shall see our father Ra-Harakhty in the shining region of Bakhit <sup>3</sup>, we shall travel by river ...</p> <p>5) ... and we shall spend a good time at our court of Yat-Nebes." And they did according to all this His Majesty had instructed.</p> <p><i>The Constructions of Shu at Hat-Nebes.</i></p> <p>6) When the Majesty of Shu went to his residence at Pi-Yarit <sup>4</sup>, behold, all the crypt of Hat-Nebes <sup>5</sup> was built [firm]</p> <p>7) as the sky on its four supports. Behold, Per-Sepd was built again for the Majesty of Shu. This is his temple, which he loves more than anything.</p>

- 8) Tous ses plans furent faits d'après ce qui était en face au sud, au nord, à l'ouest, à l'est. On éleva le temple ....
- 9) toute place qui existait. On fit huit pavillons sur la droite, huit sur la gauche, huit dans le parvis de "Akhit jabtit." Ce [magasin]
- 10) appartint pour la Majesté de Chou en son nom de Soped, seigneur de l'est. La face de ces pavillons était tournée vers son semblable qui était parmi eux. Les cryptes [appartenaient]? à la
- 11) grande Ennéade des Dieux, à la petite Ennéade des Dieux, aux dieux de la suite de Ra et aux dieux de la suite
- 12) de Chou. Avec cela l'on construisit les sanctuaires de [Hat-Nebes]? aux environs de son temple. Ce temple faisant face à l'Est [où] brille le soleil. Etaient les habitants ....
- 13).... temples où chaque nome était représenté. Pour le cas où les noms venaient à être troublé, on montrait le plan
- 14) de Hat-Nebes, pour Hat-Nebes sur son nord. Sa face était tournée vers le sud. Les temples des dieux qui étaient dans le territoire [de Hat-Nebes]
- 15) leur face était vers l'est. Un bassin existait au nord. Une grande allée de ...
- 16) en face de ce temple jusqu'à Pi-Yarit.
- 17) Quant à Pi-Yarit, c'est le visage de Râ. Ayant apporté la canne de la Majesté de Chou à Yat-[Nebes]?
- 18)[qui devint]? la butte sacrée dans Yat-Nebes, dont la face sud était la face de Pi-Yarit. Ni les dieux, ni les déesses, ni les hommes, ni les animaux n'y entrent pour voir
- 19) ses mystères. C'est son palais datant du temps de Râ qui a fait les grandes murailles dressées dans son territoire ayant [x] coudées
- 20) sur ses quatre côtés, 20 coudées de haut et 15 coudées de large.
- 21) Quant au lac sacré dans Yat-Nebes, il était .....
- 22)..... de Yat-Nebes. C'est Chou lui-même qui l'a creuse au temps de la Majesté de Ra. Ni les dieux
- 23) ni les déesses, ni les hommes, ni les animaux, ne l'avaient vu, ni n'avaient scellé ses plans. Une enceinte s'élevait dans tout son territoire mesurant 190 coudées [de long] et 110 coudées de large; les murs: 20 coudées
- 24) de hauteur et 15 coudées d'épaisseur. [6] On y fit toutes les fonctions des temples. Ce sont les travaux secrets dans.....
- 25) Ainsi la Majesté de Chou éleva Yat-Nebes solide comme le ciel et tous
- 8) All its designs were made according to what was facing to the south, to the north, to the west, to the east. Temples were erected ...
- 9) everywhere that existed. Eight lodgings were made on the right, eight on the left, eight in the forecourt of [or squarely in front of] "Akhet Djabtit". This [storehouse]
- 10) belonged to the Majesty of Shu in his name of Soped, Lord of the East. The front of these lodgings was turned towards its likeness which was among them. The crypts [belonged]? to the
- 11) Greater Ennead of the Gods, to the Lesser Ennead of the Gods, to the gods who attended on Ra and to the gods who attended
- 12) on Shu. In addition, the sanctuaries of [Hat-Nebes]? were built around his temple. This [or that] temple facing the East [where] the sun shines. The inhabitants were ...
- 13) ... temples where each *nome* was represented. In case the *nomes* should become agitated, one showed the design
- 14) of Hat-Nebes, for Hat-Nebes on its north. Its front was turned towards the south. The temples of the gods which [who?] were in the region [of Hat-Nebes]?
- 15) their frontage was towards the East. A pool was to the north. A long row of ...
- 16) in front of this temple as far as Pi-Yarit.
- 17) As for Pi-Yarit, it is the face of Ra. Having brought the staff of the Majesty of Shu to Yat [Nebes]?
- 18)[which became]? the sacred hill in Yat Nebes, whose southern face was the face of Pi-Yarit. Neither gods nor goddesses, neither men nor animals, will enter there to see
- 19) its mysteries. This is his palace dating from the time of Ra who made the high walls erected in its territory having [x] cubits
- 20) on all four sides, cubits high and 15 cubits wide.
- 21) As for the sacred lake in Yat-Nebes, it was ... ...
- 22) ... of Yat-Nebes. It is Shu himself, who dug it in the time of the Majesty of Ra. Neither gods nor
- 23) goddesses, neither men nor animals, have seen it, nor have they sealed its designs. An enclosure stood throughout its territory measuring 190 cubits [long] and 110 cubits wide, the walls 20 cubits
- 24) high and 15 cubits thick<sup>6</sup>. There were performed all the functions of the temples. These are the secret works in ... ...
- 25) Thus the Majesty of Shu raised Yat-Nebes firm like the sky and all its

ses châteaux comme l'akhit. Il arriva ....

26)... comme roi des Dieux dans Yat-Nebes. Il avait parachevé le trône d'Harakhté.

#### *Attaque des enfants d'Apopis.*

Mais alors les enfants d'Apopi, les rebelles qui sont dans

27)Oucheron [7] et dans le désert, ils vinrent par les chemins de Yat-Nebes, fondant sur l'Egypte à la tombée de la nuit ...  
28)... sur l'Egypte. Ils ne conquéraient que pour détruire. Tout lieu qu'ils saccageaient sur l'eau, sur terre, ils devenaient [abandonnés]? ...  
29)..... par tous les habitants à cause de cela. Ces rebelles, donc, ils venaient des montagnes de l'Orient sur  
30)tous les chemins de Yat-Nebes. [8]

#### *Mesures de défense.*

Voici que la Majesté de Chou plaça les dieux qui suivent Râ et les dieux qui suivent [Chou]

31)sur toutes les buttes qui se trouvent dans le territoire de Yat-Nebes. C'étaient les buttes du temps de Râ, du temps où la Majesté de Râ était dans Yat-Nebes .  
32).. pour Yat-Nebes. Ce sont les grands murailles de l'Egypte qui repoussent les rebelles lorsqu'Apopis entreprend l'attaque?  
33)de l'Egypte. Les dieux de ces buttes sont le rampart de cette terre, ils sont les quatre piliers du ciel, la garde? ....  
34)... de l'horizon éternel, le trône de Chou dans Hat-Nebes. Ceux qui résident dans les buttes de Yat-Nebes, ils sont les frappeurs de la terre .....  
35).... magasin. Ils sont les Ames de l'Orient à ..... de Râ Harakhté. Ils sont les soutiens de Râ au ciel et dans l'autre monde ....  
36)... du ciel. Ils sont les maîtres des montagnes de l'Est, défendant Râ contre Apopis, connaissant toutes les ....  
37)... dans le territoire de Hat-Nebes, avec les dieux qui les habitent Yat-Desoui, [9] dans Yat-Nebes c'est le lac ....  
38)... est de Hat-Nebes, dont sortit la Majesté de Râ, pour se battre avec les compagnons d'Apopis ....  
39).... dans Yat-Nebes, l'est de Hat-Nebes, c'est le lac ..... dans Hat-Nebes.

castles as the akhit. He arrived ...

26)... as king of the Gods in Yat-Nebes. He had succeeded to the throne of Ra-Harakhty.

#### *Attack of the children of Apophis.*

But then the children of Apophis, the rebels who are in

27)Ushetu<sup>7</sup> and in the desert, they came by the paths of Yat-Nebes, falling on Egypt at dusk ...  
28)... upon Egypt. They only conquered to destroy. Every place they ransacked, on water, on land, they became [abandoned]? ...  
29)... ... by all inhabitants because of [that?]. These rebels, then, they came from the Eastern mountains on  
30)all the paths of Yat-Nebes.<sup>8</sup>

#### *Defensive measures.*

Behold, the Majesty of Shu placed the gods who follow Ra and the gods who follow [Shu]

31)on every mound which is in the territory of Yat-Nebes. They are the mounds from Ra's time, from the time when the Majesty of Ra was in Yat-Nebes ...  
32)... for Yat-Nebes. These are the great walls of Egypt which push back the rebels when Apophis began the attack?  
33)upon Egypt. The gods of these mounds are the rampart of this land, they are the four pillars of the sky, the guard? ... ....  
34)... of the eternal horizon, the throne of Shu in Hat-Nebes. Those who reside in the mounds of Yat-Nebes are they who batter the land [or earth] ... ....  
35)... storehouse. They are the Souls of the East at [or to] ... ... of Ra Harakhty. They are the supports of Ra in [?] the sky and in the other world ...  
36)... of the sky. They are the masters of the mountains of the East, defending Ra against Apophis, knowing every ...  
37)... in the region of Hat-Nebes, with the gods who live in them [?] Yat-Desoui<sup>9</sup>, in Yat-Nebes it is the lake ...  
38)... east of Hat-Nebes, whence his Majesty of Ra went forth to battle the companions of Apophis ...  
39)... in Yat-Nebes, the east of Hat-Nebes, it is the lake ... in Yat-Nebes.

**Left side (Side B)**

**Goyon**

Le texte de 37 lignes qui couvrait le côté gauche du naos est presque entièrement détruit, mais ce qui reste suffit pour montrer que ce texte faisait suite directement au texte A et que l'énumération commencée à la fin de A se poursuivait dans les premières lignes de B.

The 37 lines of text which covered the left side of the naos are almost entirely destroyed, but what remains suffices to show that this text followed directly on text A and that the list begun at the end of A continued in the first lines of B.

## Back (Side C)

Goyon	Translation
<p><i>Révolution au palais de Chou. [10]</i></p> <p>1) ..... avec Chou? prenant pour lui la terre entière. On ne résistait pas devant sa face. Aucun autre dieu n'était dans la bouche de ses troupes .....</p> <p>2) ... ses .... furieux de face au regard impérieux. Il avait fait son pavillon avec le concours des méchants. Le mal tomba sur cette terre. Il y eût une grande révolution dans la résidence. Les rebelles</p> <p>3) portèrent le désordre aux habitants de la demeure de Chou.</p> <p><i>Intervention de Geb.</i></p> <p>Voici que Geb vit sa mère qui l'aimait beaucoup. Son cœur (de Geb) était négligent après elle. La terre ...</p> <p>4) .. pour elle en grande affliction.</p> <p><i>Départ de Chou.</i></p> <p>La Majesté de Chou vola vers le ciel avec ses compagnons. Tefnout resta dans le lieu de son couronnement à Memphis.</p> <p>5) Elle se rendit vers la demeure royale de Chou à l'heure de midi. La grande Ennéade des dieux se trouvait sur le monde(?) d'éternité qui est le chemin de son père Harakhté.</p> <p>6) Alors la Majesté de ..... [11] Voici qu'il [12] la trouve en ce lieu appelé Pi-Kharoti [13] et voici qu'il l'enleva de vive force.</p> <p>7) Ce fut une grande révolution dans la résidence. C'était Chou qui montait au ciel. Il n'y eut aucune sortie du palais pour une durée de neuf jours, et pendant ces</p> <p>8) neuf jours de révolution ce fut une tempête telle que ni les hommes, ni les dieux ne voyaient la face de leur prochain.</p> <p><i>Règne de Geb.</i></p> <p>La Majesté de Geb parut couronnée sur le trône de son père Chou, et tous les habitants</p> <p>9) de la résidence baisèrent la terre devant lui. Après 75 jours Geb se rendit dans le Delta et Chou volait au ciel, par-dessus la terre, au</p>	<p><i>Revolution in Shu's Palace<sup>10</sup></i></p> <p>1) ... ... with Shu? taking for himself the whole land. There was no resistance before his face. No other god was in the mouth of his troops ...</p> <p>2) ... his ... ... furious of face in the imperious gaze. He had made his lodge with the aid of the wicked. [The] evil fell on this land. There was great turmoil in the residence. The rebels</p> <p>3) conveyed the chaos to Shu's abode.</p> <p><i>Geb's Intervention.</i></p> <p>Behold, Geb saw his mother who loved him greatly. His heart was neglectful for [or after] her. The land ...</p> <p>4) ... for her in great distress.</p> <p><i>Shu's Departure.</i></p> <p>The Majesty of Shu flew to the sky with his comrades. Tefnut stayed in the place of her coronation at Memphis.</p> <p>5) She went to the royal abode of Shu at the hour of midday. The Great Ennead of the gods was on the world (?) of eternity which is the path of its [or his or their] father Harakhty.</p> <p>6) Then the Majesty of ... ...<sup>11</sup> Behold, he<sup>12</sup> finds her in this [or that] place called Pi-Kharoti<sup>13</sup> and behold, he seizes her by main force.</p> <p>7) It was a great turmoil in the residence. Shu mounted to the sky. There was no way to leave the palace for a space of nine days, and during those [or these]</p> <p>8) nine days of turmoil there was a storm such that neither men nor gods could see the face of their fellow beings</p> <p><i>Geb's Reign.</i></p> <p>The Majesty of Geb came forth crowned upon the throne of his father Shu, and all the dwellers</p> <p>9) in the residence abased themselves before him. After 75 days Geb travelled to the Delta and Shu flew to the sky, above the ground,</p>

- devant de son fils ainé à travers les montagnes [de l'Orient]
- 10) Il n'alla pas à On avec comme compagnons des voleurs de sceptre, appelés Dagai, qui vivaient de ce que les Dieux abominent. Et voici qu'il passa
- 11) à l'est d'Oucher. Il fit son entrée à Pi-Yarit qui est la porte orientale de Yat-Nebes.

*Geb prend une grande décision.*

- Il demande des informations concernant cette ville aux dieux qui étaient à sa suite.
- 12) Ils lui donnèrent des informations sur tout ce qui était arrivé à Râ dans Yat-Nebes, les combats du roi Toum en ce lieu, la vaillance de la Majesté de Chou en cette ville, les hauts faits de Chou en [ce nome]
- 13) les victoires de l'uræus vivante pour la Majesté de Râ qui était avec elle, les actes excellents de la Majesté de Chou quand il frappait les ennemis en la plaçant sur sa tête. Et voici que la Majesté de Geb dit: "Moi [aussi]
- 14) je la placerai sur ma tête, comme l'a fait mon père Chou."

*L'Accident de Geb.*

- Puis Geb entra à Pi-Yarit avec les dieux qui l'accompagnaient. Voici qu'il allongea le bras pour saisir le coffre qui contenait l'uræus
- 15) vivante. Mais alors le serpent "fils de la terre" sortit et son souffle fut vivant contre la Majesté de Geb avec une très grande rage pour elle. Tous ceux qui étaient avec lui moururent et la Majesté de
- 16) ce dieu fut brûlée. Sa Majesté traversa vers le Nord de Yat-Nebes ayant toujours la brûlure que lui avait faite: celle-qui-est-sur-la-tête.

*Guérison de Geb.*

- Voici que Sa Majesté atteignit la prairie des plantes henou [14] et cette brûlure n'était pas guérie.
- 17) Voici qu'il dit aux dieux qui l'accompagnaient: Faites apporter la perruque de Râ! ..... [ils dirent: "...] de là pour que Ta Majesté aille voir ses secrets. Elle guérira Ta Majesté ....
- 18).... ta bouche.

Voici que la Majesté de Geb fit prendre la perruque sur sa tête jusqu'à Pi-Yarit. On fit fabriquer pour elle un coffre en pierre véritable qui fut

- before his eldest son across the [Eastern] mountains
- 10) He did not go to On with as if comrades of the sceptre thieves, called Dagai, who lived on that which the gods abhor. And behold, he passed
- 11) to the east of Usher. He entered at Pi-Yarit which is the east gate of Yat-Nebes.

*Geb makes a great decision.*

- He asked for news about this [or that] city from the gods who were in his train.
- 12) They told him the news about everything that had happened to Ra in Yat-Nebes, the battles of the king Tum in this [or that] place, the valour of the Majesty of Shu in this [or that] town, the high deeds of Shu in [this [or that] nome],
- 13) the victories of the living uræus for the Majesty of Ra who was with it [or her], the great acts of the Majesty of Shu when he smote the enemies by placing it [or her] on his head. And behold, the Majesty of Geb said, "I [too]
- 14) will place it [or her] on my head, as did my father Shu."

*Geb's Accident.*

- Then Geb entered Pi-Yarit with the gods who accompanied him. Behold, he stretched out his hand to seize the chest which contained the living uræus.
- 15) But then the serpent "son of the earth" came forth and its breath was living against the Majesty of Geb with a very great rage for him [elle, referring to "His Majesty"]. All those who were with him died and the majesty of
- 16) this [or that] god was burned. His Majesty crossed to the North of Yat-Nebes still bearing the burn he had received [from] she-who-is-on-the-head [or that-which-is-on-the-head].

*Geb's Healing.*

- Behold, his Majesty reached the meadow of the henna plants<sup>14</sup> and this [or that] burn was not healed.
- 17) Behold, he said to the gods who were with him: Let the wig of Ra be brought here! ... ... [they said: "...] from there so that your Majesty may go to see its secrets. It [or she] will heal Your Majesty ...
- 18) ... your mouth.
- Behold, the Majesty of Geb had the wig placed on his head even in Pi-Yarit. There was made for it [or her] a chest in real stone which was

<p>caché dans [ce] lieu [sacre?]</p> <p>19)de Pi-Yarit, dans le territoire de la perruque divine de la Majesté de Ra.</p>	<p>hidden in [this or that] [sacred?] place.</p> <p>19)of Pi-Yarit, in the region of the divine wig of the Majesty of Ra.</p>
<p>Ainsi guérit cette brûlure des chairs de la Majesté de Geb.</p>	<p>This healed the flesh burn of the Majesty of Geb.</p>
<p><i>Miracle de la perruque de Râ.</i></p>	<p><i>Miracle of Ra's Wig.</i></p>
<p>Des années passèrent sur ces événements .....</p>	<p>Some years passed after these events ... ...</p>
<p>20)d'emporter cette perruque de la Majesté de Geb à Pi-Yarit dans Yat-Nebes. ....On l'emporta au grand lac de Pi-Yarit appelé Yat-Desoui.</p> <p>21)pour la laver. Voici que cette perruque se changea en crocodile. Elle prit contact avec l'eau, elle devint le Sobek de Yat-Nebes. Lorsque la Majesté de Râ-Harakhté combattait</p> <p>22)avec les ennemis dans cette eau de Yat-Desoui -- les rebelles ne montrèrent aucune vaillance contre Sa Majesté -- Sa Majesté prit contact avec Yat-Desoui, elle prit la forme d'un crocodile .....</p> <p>23)il eut une face de faucon, les cornes d'un taureau sur sa tête. Et il frappait les ennemis dans Yat-Desoui à Yat-Nebes.</p> <p>24)Voilà ce qui concerne les faits de la perruque de la Majesté de Geb.</p>	<p>20)to convey this wig of the Majesty of Geb to Pi-Yarit in Yat-Nebes. ... It was conveyed to the great lake of Pi-Yarit known as Yat-Desoui</p> <p>21)to wash it. Behold, this [or that] wig changed into a crocodile. It [or she] made contact with the water, it [or she] became [the?] Sobek of Yat-Nebes. When the Majesty of Ra-Harakhte fought</p> <p>22)with the enemies in this [or that] water of Yat-Desoui — the rebels showed no courage against His Majesty — His Majesty made contact with Yat-Desoui, it [or she, "the wig"; or he, "His Majesty"] took the shape of a crocodile ...</p> <p>23)it [i.e., <i>the crocodile</i>; or he, <i>Ra?</i>] had a falcon's face, the horns of a bull on its [or his] head. And it [or he] smote the enemies at [or in] Yat-Desoui at Yat-Nebes.</p> <p>24)Those are the facts of the matter concerning the wig of the Majesty of Geb.</p>
<p><i>Puissance de Geb.</i></p>	<p><i>Geb's Power.</i></p>
<p>Et alors, la Majesté de Geb se leva en la place des quatre crocodiles, Sobek-Râ, Chou, Geb, Osiris-Râ, sur le trône de son père Chou, comme roi de tous les dieux, déesses,</p> <p>25)hommes, animaux dans le ciel, la terre, les enfers, les eaux primordiales, les montagnes, les vents, la mer et les pierres.</p>	<p>And then, the Majesty of Geb rose up in the place of the four crocodiles, Sobek-Ra, Shu, Geb, Osiris-Ra, on the throne of his father Shu, as king of all gods, goddesses,</p> <p>25)men, animals in the sky, the earth, the underworld, the primordial waters, the mountains, the winds, the sea and the rocks.</p>
<p><i>Geb interroge les dieux.</i></p>	<p><i>Geb Consults the Gods.</i></p>
<p>Comme Sa Majesté se trouvait à sa résidence de Hy-Taoui<sup>15</sup> dans la terre des plantes henou</p>	<p>As his Majesty was in his residence of Hy-Taoui<sup>0</sup> in the land of the henna plants</p>
<p>26)Sa Majesté avait envoyé une expédition pour lui amener les étrangers et les Amous de leurs pays. Alors la Majesté de Geb dit auprès de la grande Ennéade des Dieux qui était derrière lui</p> <p>27)"Qu'à fait mon père Chou depuis le commencement de son règne sur le trône de son père Atoum?"</p>	<p>26)His Majesty had sent an expedition to bring him [the?] foreigners and [the?] Amu from their countries. Then the Majesty of Geb said to the Great Ennead of the Gods who were behind him</p> <p>27)"What did my father Shu do from the start of his reign on the throne of his father Atum?"</p>
<p><i>Les dieux exaltent l'œuvre de Chou.</i></p>	<p><i>The Gods Exalt the Work of Shu.</i></p>
<p>Cette Ennéade dit auprès de la Majesté de Geb:</p> <p>28)Depuis que ton père Chou était sur le trône de son père Atoum, il battit tous les rebelles de son père Atoum en massacrant les enfants</p>	<p>The Ennead said to the Majesty of Geb:</p> <p>28)"While your father Shu was on the throne of his father Atum, he fought all the rebels against his father Atum, massacring the children</p>

d'Apopis et il remit à la raison tous les ennemis de son père Râ et après que

29) l'air fut refroidi, que les terres furent séchées, que les dieux et les humains eurent formé la suite d'Atoum seigneur d'On du Sud, il irriga les villes, fondant les nomes, et il dressa les murailles de l'Egypte, construisant

30) les temples dans les pays du Sud et du Nord.

*Geb inventorie les fondations de Chou.*

La Majesté de Geb dit à ces dieux:

Vous me direz les lieux qui existaient au temps de Râ, que Sa Majesté fit éllever sur la terre

31) et vous me direz ces nomes que la Majesté de Chou a construits en son temps. Et moi j'appellerai les lieux qui sont du temps de la Majesté de Râ dans les nomes qu'a construits la Majesté de Chou.

32) Je les construirai à nouveau, car je veux faire en sorte qu'elles existent de mon règne.

On se mit à lire en présence de la Majesté de Geb dans les lettres divines.

33) Des milliers de fondations et des millions de lieux qu'appela la Majesté de Râ dans tous les nomes que la Majesté de Chou avait fondés, avaient été mis par écrit au temps de la Majesté d'Atoum quand il était sur

34) terre, jusqu'au couronnement de Chou sur le trône de son père Râ, et jusqu'au couronnement de Geb sur le trône de son père Chou. Les lieux eux-mêmes disaient les noms par leur nom, excepté les noms que la Majesté de Râ avait construits de son temps:

of Apophis, and he brought all the enemies of his father Ra to their senses and after

29) the air was cooled, the lands were dried, gods and humans had formed the retinue of Atum Lord of Sothern On [or, Southern Lord of On], he brought water to the towns, set up the nomes, and he erected the walls of Egypt, building

30)[the?] temples in the Southern and Northern lands.

*Geb Lists the Establishments of Shu.*

The Majesty of Geb said to these [or those] gods:

You will tell me the places which existed in the time of Ra, which his Majesty caused to be built on the land

31) And you will tell me [of] those nomes which the Majesty of Shu built in his time. And for myself, I will announce [? or call out] the places which are from the time of the Majesty of Ra in the nomes which the Majesty of Shu built.

32) I shall build them anew, for I wish to ensure that they exist from my reign.

They set about reading, in the presence of the Majesty of Geb, from the divine symbols.

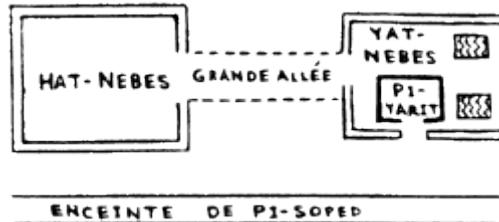
33) Thousands of establishments and millions of places which the Majesty of Ra proclaimed in all the nomes which the Majesty of Shu had founded, had been put into writing in the time of the Majesty of Atum when he was upon

34) earth, until the coronation of Shu on the throne of his father Ra, and until the coronation of Geb on the throne of his father Shu. The places themselves recited the nomes by name, except for the nomes which the Majesty of Ra had constructed in his time:

## **Endnotes**

1. In the rest of the account, the first king of the universe is sometimes Ra, sometimes Tum.
2. "The hill of [the] jujube [= red date]." There will be constant comment in the account concerning this residence and the neighbouring sanctuaries of Pi-Yarit, Hat-Nebes, Pi-Soped in the region of Saft-el-Henneh, to the east of Zagazig, where the naos was originally.
3. **3ht Bhtt**, one of [the?] numerous expressions denoting the east.
4. **Pr i3rt** and sometimes **írt** = *Domain* ["house" or "palace"] of the wig, because according to the label engraved in the interior **i3rt** is  which is to say, a wig. Pi-Yarit is in the immediate neighbourhood of Yat Nebes (17 kilometers to the south [?]).
5. **Ht Nbs** "the castle [or mansion] of the jujube tree". It is not easy to tell, because of gaps in the text, whether Yat-Nebes is part of Hat-Nebes, or whether those two places are independent. At all events, they are neighbours.

6. In truth, this enclosure is of only modest dimension, comparable to that of the little temple of Anta at San el Hagar. From the description we have just read and the information found in what follows, here (with all practical limitations) is how one may visualise this region.



7. *Usheru*, an unidentified place whose name means "sterile, dry."
8. The account of this attack is inspired by the memory of invasions coming from the East, particularly the invasion of the Hyksos, who followed Wadi Turmilat, ransacked the first cities they came across, and among them in first place Pi-Soped, before reaching Memphis.
9. Yat-Desoui "the hill of the two knives." Cf. Gauthier I. 50.
10. It is quite difficult to relate the events where there will be question regarding those reported in text (A) not only because text (B) is almost completely lost, but because lines 1 and 2 of text (C) are themselves damaged. The name of the person who had become so powerful and who brought tumult to the royal residence is lacking. It is likely that Shu, after the attack of the children of Apophis, did not succeed in restoring order to the universe and that he decided to abdicate because of his enemy or perhaps one of his allies.
11. Here is an unengraved lacuna.
12. ~~-y~~ [-y, "she"] surely seems to be a scribal error for . [-f, "he"]. [However, no such scribal error appears in Griffith's hieroglyphic transcription, which clearly says "he seized her". DKM.]
13. Unknown except in this example; doubtless not far from Saft el Henneh or on the road from Memphis to Pi-Soped.
14. **sht-hnw** "the meadow of **hnw** plants." This is an unidentified marshland plant, which must have been very widespread in Egypt, because the sign **hn** came to be the general determinative for plant names. It is completely uncertain if **hnw** was *Lawsonia inermis*, from which henna is obtained. (Compare Loret, *La Flore pharaonique*, 2<sup>nd</sup> edn. No. 134), but it may be supposed that the epithet Saft el Henneh derives from **sht-hnw**. *Hy-taoui* is the residence of the kings of the XIIth Dynasty, south of Memphis, often named in this account. The land of the henna plants mentioned here must not be confused with the meadow of the henna plants which was commented on earlier.